

# Mat

## Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς,  
Rồi đáp-lại [-] Đức-Chúa-Jêsus lại phán bằng thí-dụ cùng-họ  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#)  
λέγων,  
rằng  
[G3004](#)

Đức Chúa Jêsus lại phán ví dụ cùng chúng nữa, rằng:

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις  
Nước [-] thiên-đàng [-] [-] giống-như-một-vua [-] là-người  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#)  
ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
dọn-tiệc cưới cho-con [-] mình  
[G4160](#) [G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Nước thiên đàng giống như một vua kia làm tiệc cưới cho con mình.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
rồi sai [-] đầy-tớ mình gọi những-kẻ đã-được-mời đến [-]  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)  
γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
tiệc-cưới nhưng không chịu đến  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

vua sai đầy tớ đi nhắc những người đã được mời đến dự tiệc; nhưng họ không chịu đến.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδοὺ,  
lại sai những khác đầy-tớ-khác dặn-rằng Hãy-nói cùng khách-mời Này  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)  
τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,  
[-] tiệc ta đã-dọn-sẵn [-] bò ta và [-] thú-mập đã-giết  
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)  
καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
và mọi-sự đã-sẵn-sàng hãy-đến dự [-] tiệc-cưới  
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Vua lại sai đầy tớ khác mà dặn rằng: Hãy nói với người được mời như vậy: Này, ta đã sửa soạn tiệc rồi; bò và thú béo đã giết xong, mọi việc đã sẵn cả, hãy đến mà dự tiệc cưới.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,  
[-] nhưng chẳng-đoái-hoài bỏ-đi kẻ thì đến [-] ruộng-riêng mình  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#)  
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
kẻ thì lo [-] buôn-bán mình  
[G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Nhưng họ không đếm xỉa đến, cứ việc đi đường mình; kẻ này đi ra ruộng, kẻ kia buôn bán;

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.  
 [-] còn kẻ-khác bắt-lấy [-] đầy-tớ người sí-nhục rồi giết-đi  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G0615](#)

còn nhưng kẻ khác bắt đầy tớ của vua, mắng chửi và giết đi.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,  
 [-] bấ-y-giờ vua nổi-giận bèn sai [-] quân-lính mình  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.  
 diệt [-] kẻ-giết-người ấy và [-] thành chúng đốt-cháy  
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

Vua nổi giận, bèn sai quân lính diệt những kẻ giết người đó, và đốt phá thành của họ.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ  
 đoạn phán cùng đầy-tớ mình [-] thật tiệc-cưới đã-sẵn-sàng rồi [-]  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;  
 nhưng khách-mời không [-] xứng-đáng  
[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

Đoạn, vua phán cùng đầy tớ mình rằng: Tiệc cưới đã dọn xong rồi; song những người được mời không xứng dự tiệc đó.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε,  
 hãy-đi vậy đến [-] ngã-tư-đường [-] [-] và hễ-ai [-] gặp  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.  
 hãy-mời đến [-] tiệc-cưới  
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Vậy, các người hãy đi khắp các ngã tư, hễ gặp người nào thì mời cả đến dự tiệc.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
 rồi đi-ra [-] đầy-tớ ấy ngoài [-] đường nhóm-lại hết-thảy  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθούς; καὶ ἐπλήσθη ὁ  
 mọi-người gặp-được kẻ-dữ cũng-như và kẻ-lành nên đầy [-]  
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#)

γάμος ἀνακειμένων.  
 tiệc-cưới thực-khách  
[G1062](#) [G0345](#)

Đầy tớ đi khắp các đường cái, nhóm lại hết thảy những người họ gặp, bắt luận dữ lành, đến nổi trong phòng đầy những người dự tiệc.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
 vào-xem thì [-] vua [-] [-] khách-dự-tiệc thấy ở-đó  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;  
 một-người không mặc áo-cưới [-]  
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Vua vào xem khách dự tiệc, chợt thấy một người không mặc áo lễ,

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα  
 bèn hòi người-răng Bạ-n-si sao vào-đây đây mà-không có áo-cười  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#)

γάμου? ὁ δὲ ἐφίμωθη.  
 [-] [-] thì người-ấ-y-nín-lặng  
[G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

thì phán cùng người rằng: Hỡi bạn, sao người vào đây mà không mặc áo lễ? Người đó làm thình.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ  
 bấ-y-giờ [-] vua truyền cho kẻ-hầu Hấ-y-trói người-đó chân và  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)

χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκοτός τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 tay quầng nó vào [-] chỗ-tối-tăm [-] bên-ngoài nơi-đó sẽ-có [-]  
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 khóc-lóc và [-] nghiể-n-răng [-] [-]  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Vua bèn truyên cho đây tứ rằng: Hấ-y-trói tay chơn nó lại, và quăng ra ngoài nơi tối tăm, là nơi sẽ có khóc lóc và nghiể răng.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
 Vĩ-nhiều [-] người-được gọi ít nhưng người-được-chọn  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Bởi vì có nhiều kẻ được gọi, mà ít người được chọn.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
 Bấ-y-giờ đi-ra [-] người-Pha-ri-si bàn-mưu vớ-nhau để Ngài  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.  
 gài-bấ-y bằng lời-nói  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Bấ-y giờ người Pha-ri-si đi ra bàn luận vớ nhau, để kiểm cách bắt lỗi Đức Chúa Jêsus về lời nói.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν  
 rồi sai đến-cùng-Ngài [-] môn-đồ mìnħ cùng-vớ [-]  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#)

Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ τὴν  
 người-Hê-rốt nói-rằng Thưa-Thầy chúng-tôi-biết rằng thành-thật Thầy-là và [-]  
[G2265](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ  
 đạo [-] Đức-Chúa-Trời theo lẽ-thật dạy-dỗ và không thiê-n-vị ai vì  
[G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#)

οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
 [-] không [-] xem [-] bề-ngoài người-ta  
[G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

Họ sai môn đồ mìnħ vớ đảng vua Hê-rốt đến thưa cùng Ngài rằng: Lạy thầy, chúng tôi biết thầy là thật, và theo cách thật mà dạy đạo của Đức Chúa Trời, không tư vị ai; vì thầy không xem bề ngoà của người ta.

17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον  
xin-nói vậy cho-chúng-tôi Thầy-nghĩ [-] thế-nào có-nên nộp thuế  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#)

Καίσαρι, ἢ οὐ?  
cho-Sê-sa hay không  
[G2541](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Vậy, xin thầy nói cho chúng tôi, thầy nghĩ thế nào: có nên nộp thuế cho Sê-sa hay không?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με  
biết-rõ thì [-] Đức-Chúa-Jêsus [-] ác-ý họ phán-rằng Sao ta  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε, ὑποκριταί?  
thử hỏi-kẻ-giả-hình  
[G3985](#) [G5273](#)

| Đức Chúa Jêsus biết ý xấu của họ, bèn đáp rằng: Hỡi kẻ giả hình, sao các người thử ta?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν  
Đưa-cho-ta-xem đi [-] đồng-tiền [-] nộp-thuế [-] thì đem-đến  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#)

αὐτῷ δηνάριον.  
cho-Ngài một-đơn-ni-ê  
[G0846](#) [G1220](#)

| Hãy đưa cho ta xem đồng tiền nộp thuế. Họ đưa cho Ngài một đơn-ni-ê.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνας ἢ εἰκὼν αὐτῆ? καὶ ἢ ἐπιγραφή?  
rồi Ngài-hỏi họ Hình [-] ảnh này và [-] chữ-đề  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| Ngài bèn phán rằng: Hình và hiệu này của ai?

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
họ-đáp rằng Cửa-Sê-sa bấy-giờ Ngài-phán cùng-họ Hãy-trả vậy vật-gì  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#)

Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
cửa-Sê-sa cho-Sê-sa và vật-gì [-] cửa-Đức-Chúa-Trời cho Đức-Chúa-Trời  
[G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Họ trả lời rằng: Cửa Sê-sa. Ngài bèn phán rằng: Vậy, hãy trả cho Sê-sa vật gì của Sê-sa; và trả cho Đức Chúa Trời vật gì của Đức Chúa Trời.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθαν.  
Khi nghe-vậy lấy-làm-lạ rồi để-Ngài [-] bỏ-đi  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Họ nghe lời ấy, đều bỡ ngỡ, liền bỏ Ngài mà đi.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
Trong ngày [-] đó đến-cùng Ngài người-Sa-đu-sê là-kẻ không có  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
sự-sống-lại và hỏi Ngài  
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Trong ngày đó, có người Sa-đu-sê, là kẻ nói rằng không có sự sống lại, đến gần Ngài mà hỏi rằng:

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,   
 rãng Thưa-Thầy Mô-se có-nói Nếu ai chết mà-không có con   
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει   
 thì-em-phải-cưới [-] anh-em người-ấy [-] vợ-góa anh và sanh-con-nối-dối   
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)
- σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.   
 dòng-dõi cho anh mình   
[G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Thưa thầy, Môise có nói: Nếu người nào chết mà không có con, thì em sẽ lấy vợ góa anh để nối dòng cho anh.

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,   
 và thì tại chúng-tôi bảy anh-em và [-] người-thứ-nhất cưới-vợ   
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
- ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ   
 rồi-chết mà không có con để-lại [-] vợ mình cho   
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ.   
 em mình   
[G0080](#) [G0846](#)

| Và, trong chúng tôi có bảy anh em. Người anh lấy vợ và chết đi, nhưng vì chưa có con nên để vợ lại cho em.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.   
 cũng-vậy [-] [-] người-thứ-hai và [-] thứ-ba cho-đến [-] người-thứ-bảy   
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

| Người thứ hai, thứ ba, cho đến thứ bảy cũng vậy.

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.   
 sau-cùng thì hết-thảy chết-luôn [-] người-đàn-bà   
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

| Rồi lại, người đàn bà cũng chết.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὓν, τίος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ   
 vậy trong sự-sống-lại [-], của-ai trong bảy-người sẽ-là vợ vì-cả-bảy [-]   
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ἔσχον αὐτήν.   
 đều-đã-cưới nàng   
[G2192](#) [G0846](#)

| Vậy, lúc sống lại, đàn bà đó sẽ làm vợ ai trong bảy người? vì cả bảy đều đã lấy người làm vợ.

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ   
 đảp-lại thì [-] Đức-Chúa-Jesus phán cùng-họ Các-người-làm-rồi vì-không   
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#)
- εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.   
 hiểu [-] Kinh-Thánh cũng-không-hiểu [-] quyền-năng [-] Đức-Chúa-Trời   
[G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Đức Chúa Jesus đảp rằng: Các người làm, vì không hiểu Kinh Thánh, và cũng không hiểu quyền phép Đức Chúa Trời thế nào.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ’  
 vì [-] trong sự-sống-lại không-ai cưới-vợ không-ai gả-chồng nhưng  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

ὡς ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.  
 giống-như thiên-sứ Đức-Chúa-Trời ở-trên [-] trời vậy  
[G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

Vi đến khi sống lại, người ta không cưới vợ, cũng không lấy chồng, song những kẻ sống lại là như thiên sứ trên trời vậy.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ  
 còn-về phần [-] sự-sống-lại của kẻ-chết các-người-há-chưa đọc [-]  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
 lời-phán cùng-các-người bởi [-] Đức-Chúa-Trời rằng  
[G2046](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Các người há không đọc lời Đức Chúa Trời phán về sự sống lại của kẻ chết rằng:

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ  
 Ta là [-] Đức-Chúa-Trời Áp-ra-ham và [-] Đức-Chúa-Trời Y-sác và  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#)

ὁ Θεὸς Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ  
 [-] Đức-Chúa-Trời Gia-cốp Ngài-không-phải là [-] Đức-Chúa-Trời kẻ-chết mà-là  
[G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#)

ζώντων.  
 kẻ-sống  
[G2198](#)

Ta là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, Đức Chúa Trời của Gia-cốp, hay sao? Đức Chúa Trời không phải là Chúa của kẻ chết, nhưng của kẻ sống.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
 Khi nghe-vậy [-] đoàn-dân kinh-ngạc về [-] đạo-lý Ngài  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Chúng nghe lời ấy, thì lấy làm lạ về sự dạy dỗ của Ngài.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
 [-] còn người-Pha-ri-si nghe rằng Ngài-đã-làm-câm [-] người-Sa-đu-sê  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
 nhóm-lại cùng [-] nhau  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Người Pha-ri-si nghe nói Đức Chúa Jêsus đã làm cho bọn Sa-đu-sê cứng miệng, thì nhóm hiệp nhau lại.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
 rồi hỏi một-người trong bọn-họ thầy-dạy-luật thử Ngài  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

Có một thầy dạy luật trong bọn họ hỏi câu này để thử Ngài:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ?  
 Thừa-Thầy điều-răn nào lớn-nhất trong [-] luật-pháp  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Thưa thầy, trong luật pháp, điều răn nào là lớn hơn hết?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν  
 [-] thì Ngài-phán rằng Ngươi-hãy-yêu Chúa [-] Đứс-Chúa-Trời ngươi hết  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#)

ὅλη τῆ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλη τῆ ψυχῆ σου, καὶ ἐν ὅλη  
 cả [-] lòng ngươi hết cả [-] [-] linh-hồn ngươi hết cả [-]  
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῆ διανοίᾳ σου.  
 [-] trí-khôn ngươi  
[G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

| Đứс Chúa Jêsus đấр rằng: Ngươi hãy hết lòng, hết linh hồn, hết ý mà yêu mến Chúa, là Đứс Chúa Trời ngươi.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
 Ấy là [-] điều-răn-lớn và đầu-nhấт [-]  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Ấy là điều răn thứ nhứт và lớn hơn hết.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῆ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
 Điều-răn-thứ-hai cũng giống vậy Ngươi-hãy-yêu [-] kẻ-lân-cận mình như  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτόν.  
 chính-mình  
[G4572](#)

| Còn điều răn thứ hai đầу, cũng như vậy: Ngươi hãy yêu kẻ lân cận như mình.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ  
 hết-thẫу [-] [-] hai điều-răn-nàу cả [-] luật-pháр tóm-lại cùng  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται.  
 [-] lời-tiên-tri  
[G3588](#) [G4396](#)

| Hết thẫу luật pháр và lời tiên tri đều bởi hai điều răn đó mà ra.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ  
 đương-khi thì [-] người-Pha-ri-si-nhóm-lại hỏi họ [-]  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,  
 Đứс-Chúa-Jêsus  
[G2424](#)

| Khi người Pha-ri-si nhóm nhau lại, thì Đứс Chúa Jêsus hỏi họ rằng:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν?  
 rằng Các-ngươi-nghĩ [-] thế-nào về [-] Đấng-Christ Ngài-là-con [-] ai  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.  
 họ-đấр rằng Con Đa-vít  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| Về Đấng Christ, các ngươi nghĩ thế nào? Ngài là con ai? Họ đấр rằng: Con vua Đa-vít.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,  
 Ngàì-hỏi họ Vây-sao [-] Đa-vít bởi Thánh-Linh gọi Ngàì là-Chúa  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#)

λέγων,  
 mà-răng  
[G3004](#)

| Ngàì đáp rằng: Vây, vì có nào vua Đa-vít được Đức Thánh Linh cảm động, gọi Đấng Christ là Chúa, mà rằng:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν  
 Chúa phán cùng Chúa tôi Hây-ngồi bên hữu ta cho-đến-khi [-]  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
 ta-đặt [-] kẻ-thù ngươi dưới [-] chân ngươi  
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Chúa phán cùng Chúa tôi: Hây ngồi bên hữu ta, Cho đến khi nào ta để kẻ thù nghịch ngươi dưới chơn ngươi?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?  
 Vây-nếu [-] Đa-vít gọi Ngàì là-Chúa thế-nào là-con Đa-vít được  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Vây, nếu vua Đa-vít xưng Ngàì là Chúa, thì Ngàì làm con vua ấy là thế nào?

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις  
 và không-ai có-thể đáp-lại Ngàì lời-nào cũng-không ai-dám [-]  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#)

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
 từ ngày [-] ấy hỏi Ngàì nữa  
[G0575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| Không ai thưa lại được một lời, và từ ngày đó, chẳng ai dám hỏi Ngàì nữa.